

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 27

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

July 2019



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

日本のカレーライス・チェーン CoCo 壱番屋がインド市場に登場 Japanese curry rice chain restaurant CoCo Ichibanya to foray into Indian market

日本最大のカレーライス・チェーン CoCo 壱番屋は、インド市場に参入、最初の店をデリー首都圏に、来年開く予定。

Japan's largest curry rice chain CoCo Ichibanya is entering the Indian market and expects to open its first restaurant early next year in Delhi-NCR.

三井物産が 60%出資、日本の壱番屋が 40%出資の合弁会社 Ichibanya India を設立。壱番屋は、カレーチェーン“ココイチ”を運営しています。合弁会社は 300 万ドル（約 2 億ルピー）をインド市場に投じ、支店網を構築する予定と、発表されました。新会社は、直接経営の店舗の他に、インド全土で“ココイチ”ブランドのフランチャイズ展開も行います。

Mitsui & Co. has formed a 60:40 Joint Venture (JV) Ichibanya India with Japan-based Ichibanya, which owns curry chain Coco Ichi, and plans a combined investment of \$3 million (about Rs 20 crore) in the Indian market to establish its network, a statement said. The JV would directly own and operate outlets, and also has plans to franchise the CoCo Ichi brand throughout India, it further added.

また、大手商社として、貿易、投資を広く行っている三井物産にとっても、インドでレストランビジネスを行うのは初めてです。2019 年 6 月現在、壱番屋は既にココイチ店舗を、日本では 180 か所、海外では、アメリカ、イギリス、中国、東南アジアに 180 か所所有しています。

The partnership marks Mitsui's, which is one of the largest and prominent global trading and investment companies of Japan, entry into the restaurant business in India. Ichibanya operates 1,264 outlets of Coco Ichi in Japan and 180 restaurants globally across US, UK, China and South East Asia as of June 2019.

人口 13 億、中間層が急速に発展しているインドで、ココイチ・ブランドを始める最適な時期、と考えました。インドは世界的に見て、広大な食品飲料市場。顧客と直接接点のある場所に投資する事で、各種業界、産業専門性、顧客とのネットワークを築き、成長を促したい」と、三井物産の専務、ココイチのアジア・太平洋地域 COO 森本卓氏は述べました。

"With a population of over 1.3 billion and a rapidly growing middle-income class, we believe the time is right to launch the CoCo Ichi brand and concept in India, one of the world's largest food and beverage markets," Mitsui & Co EVP and COO of the Asia Pacific Business Unit Taku Morimoto said. "By investing in businesses with direct consumer touch points, we aim to create connections with our established portfolio of businesses, industrial expertise, and deep customer networks to stimulate further growth," he said.

日本は、インドの政策に従って、インドを航空開発拠点上のハブとし、現地生産を進めるか

Japan in race to make India aviation hub

日本は、インド国家予算で打ち出された、インドを航空機製造産業のハブにするという政策の強みを獲得するレースの渦中にいます。日本のインドへの航空機製造投資は、US-2 と呼ばれる新明和工業社製の水陸両用機のインド生産にあります。インドの生産計画の目的は、全工程をインドで製造し、エンジニアを訓練し、更には、ボーイング社やエアバス社の製造の一部を、インドへ取り込む事にあります。

Japan is in the race to be the first country to take advantage of the Union Budget's thrust into making India an aviation hub, said sources. Japan's aviation investment intentions in India centre around an amphibious aircraft US-2 produced by ShinMaywa Company. Its appeal lies in its pitch for bagging the order of complete manufacturing of the aircraft in India, training of Indian aviation engineers and shifting of some of the company's production for Boeing and Airbus to India.

8年越しの交渉は、Ram Nath Kovind 大統領が、天皇陛下即位式に日本を訪れた際に、発表されました。その2か月後に行われたモディ首相と安倍首相との会談で、プロジェクトは結実しました。重要な点は、製造設備投資に 1500 億ルピーを投じると言う点です。日本側は、製品のインドからの輸出を当初計画に入れている、と言う事です。

There will be clarity to the eight-year-old deal by the time President Ram Nath Kovind visits Japan in October to attend the coronation ceremony for the new Emperor. A summit meeting between PMs Narendra Modi and Abe Shinzo two months later could take the project closer to fruition. The nub is India will have to invest close to INR 150 Billion in the manufacturing facility, but the Japanese have assured that exports to other countries should make up for the initial investment.

日本はインドとの軍事的な結び付きを強めようとしています。また、米国との軍事的結び付きを補完すべき場所に、日本の技術を輸出する考えです。

Japan is keen on stepping up its military ties and export of defence hardware to friendly countries to increase its independent security profile in view of the lack of confidence in the US security umbrella.

インド国家予算目標の一つは、インドの航空機産業を強める事です。関連インフラを整備する事は、日本の企業がボーイングやエアバスの部品を、インドで造る事を可能にします。US-2 は沿岸地域の航空インフラに配備されます。ロールスロイス社の主導する、エンジン製造もインドで行われる事が提案されています。インド空軍の使用しているエンジンの種類は、C-17、 C-130 及び P-8i です。計画通りに進めば、日本のメーカーが、19名乗りの航空機をインドで設計開発を進めます。

The Union Budget's goal of building the country's aerospace business capability and infrastructure will be partly met with the Japanese company offering to make parts for Boeing and Airbus. It has promised to plough offsets into building navigational infrastructure in coastal stations where US-2 will be based. The proposal also assures an engine production facility in the country headed by Rolls Royce, which also supplies engines to C-17, C-130 and P-8i aircraft being used by the Indian Air Force. If all goes well, the Japanese also have plans to design and develop in India a 19-seater civilian aircraft.

ムンバイ・アハメダバード間新幹線、インド国鉄は日本より 24 車輻を購入 Mumbai-Ahmedabad Bullet Train: Indian Railways to Procure 24 Train Sets from Japan

インド国鉄は、日本よりムンバイ・アハメダバード間を走行する高速プロジェクトに使われる新幹線 24 車輻を購入すると、Piyush Goyal 鉄道大臣は述べました。車両を含めたムンバイ・アハメダバード間高速プロジェクトの総コストは、1 兆 800 億ルピーと見積もられています。そのうち 81%は、日本の国際協力機構の融資を受けると、議会上院での答弁しました。

Indian Railways is planning to procure 24 bullet train sets from Japan for the Mumbai-Ahmedabad high-speed rail project, Minister of Railways Piyush Goyal had said. "The estimated total cost of the Mumbai-Ahmedabad high-speed rail project, including the cost of rolling stock, is INR 1080 Billion, out of which 81 % price will be funded through the loan from the Japan International Cooperation Agency (JICA)," the minister said while replying to a question in the Rajya Sabha.

国際協力機構とインド高速鉄道会社(NHSRCL)は、24 車両の内、6 輻は、インドで造り、インドの‘Make in India 政策を押し進めると、確認書で合意署名をしております。

The JICA and National High-Speed Rail Corporation Limited (NHSRCL) had signed a Memorandum of Understanding (MoU), according to which six of the 24 trains sets have to be assembled in India to promote ‘Make in India’. JICA is yet to decide a place for assembling of the trains.

ムンバイ・アハメダバード間高速鉄道プロジェクトは、NHSRCL が、着手します。

The Mumbai-Ahmedabad high-speed rail project is being implemented by the NHSRCL. Currently, they are in progress of land acquisition, with around 40 % of land acquisition completed in the two states, and is set to acquire the remaining land by December this year. The project is set to be completed by 2023.

インド・日本間で、インターンシップ・プログラムを拡張し、インターンの技能力拡大を目指す India, Japan plan to increase inter-country internship programmes to boost skill development

インドと日本は、相互技能能力向上の交流計画を話し合いました。平松駐インド日本大使は、ニューデリーで、Mahendranath Pandey 技能・起業大臣と、技能インターンシップ訓練計画（TITP）実現を早める提案につき話し合いました。雇用機会創出に役立つ、と言う観点から、規模を拡大する事についても、話し合われました。

India and Japan have discussed strengthening collaboration in the area of skill development and increasing bilateral technical exchanges. Japanese Ambassador to India Kenji Hiramatsu met Union Skill Development and Entrepreneurship Minister Mahendranath Pandey in New Delhi, 2019, during which the two also discussed the proposal of speeding up Technical Internship Training Programme and implementing the same at a larger scale as it has the potential to increase employment opportunities for youth, an official statement said.

今後、インドは日本からの投資が増える、日本は、インドに更に企業数を増やすと言う意思表示をしています。この制度（TITP）は、インドの若者の技術・技能力を高める、と見られています。インドと日本は、TITP に関する合意書に署名をしており、インド人の技術技能インターンは、日本で、3-5 年の現場でのトレーニングを受けられる、とされています。

"Consequently, India could witness more investment from Japan in the near future. Previously, Japan indicated its ambitions to increase the number of Japanese companies in India, and its will to empower the Indian youth with more technical skills," it said. India and Japan had signed a memorandum of cooperation on Technical Intern Training Programme which paves the way for sending Indian technical interns to Japan for on-the-job training for a period of three to five years.

インドと日本は立ち上がり（スタートアップ）企業に対する 187 億ドルのファンド・オブ・ファンズの設立を目指す India, Japan to launch Fund-of-Funds (FoF) worth \$187 million for tech startups

インドと日本は、187 億ドルのファンド・オブ・ファンズの設立を目指し、立ち上がり（スタートアップ）企業に投資します。日本側の投資額は、1 億 5000 万ドル、インド側の投資額は、3700 マンドルの予定です。

Global powers India and Japan are set to launch a FoF worth \$187 million to invest in Indian tech start-ups. As per the reports, \$150 million will be raised by Japan and \$37 million by India in the FoF launchpad.

日本はハードウェアに強く、インドはソフトウェアに強味を持っています。両者は市場に一層のイノベーションをもたらしたいと考えています。資金供給は、新興技術、ソフト・ハードに供給され、現行の製造業者や企業の抱える問題点解決を測るものです。更に、オートメーションを目指したIoTや、B2Bソフトウェアに資するものです」と経済産業省南アジア代表おのざわけいいち氏は述べました。G20 開催中のモディ首相と安倍首相の話し合い後、に発表されました。

“Japan is strong in hardware and India is strong in software, so we wanted to collaborate and bring more innovation for both markets. The focus of the fund is on emerging technologies, software and hardware to solve manufacturing and enterprise problems, as well as deeptech and automation solutions in IoT (Internet of Things) and B2B software,” Keiichi Onozawa, south Asia representative of the Minister of Economy, Trade and Industry, Japan said. The news comes after Prime Minister Narendra Modi met his Japanese counterpart Shinzo Abe on the sidelines of the recently held G-20 Summit.

重要な点は、200 余りあるインドの新興技術に資金が投入される事です。領域は、IoT、AI、フィンテック、健康、消費、教育、ロボティクス、オートメーション、B2B ソフトの分野に及びます。既に、インドには 25 のユニコーン企業があり、半数以上が、テクノロジー分野の新興企業です。

Importantly, the Indo-Japanese fund is expected to invest in more than 200 unique Indian tech startups in emerging fields such as IoT, AI (Artificial Intelligence), fintech, healthcare, consumer, education, robotics, automation, and B2B software. Also, currently, India has 25 unicorns, out of which, more than half of them are technology-based startups.

報告されている所によれば、既に、日本の投資意志のある会社、みずほ銀行、日本開発銀行、日本生命とスズキが、ファンド・オブ・ファンズの主意書に署名。インド側の、リライアンス日本生命アセットマネジメント(RNAM)が、資金運用を行う事になっています。伝えられている所によれば、ソフトバンクは環境関係の新興企業に関りを持っており、この分野に 100 憶ドルを投資しています。

The reports said that four investors from Japan; Mizuho Bank, Development Bank of Japan, Nippon Life and Suzuki, have already signed letter of intent to back the FoF. Whereas, from India, Reliance Nippon Life Asset Management Ltd (RNAM), the Indian asset management arm of Nippon Life, will manage the fund. Furthermore, Japan had been actively participating in the Indian startup ecosystem through SoftBank with an investment around \$10 billion in Indian start-up ecosystem.

日本経済 Japan's Economy

中国への輸出減のため、日本の経常収支は 15.8%下がりました。 Japan's current account surplus down 15.8% on weak China exports

5 月、日本の経常収支黒字は 15.8%下がり、1.59 兆円となりました。政府統計によれば、米中貿易紛争のため、日本の中国向け輸出が減ったためです。国際貿易の大きな指標である形状収支黒字が 3 か月連続減、ただし、輸入減が大きく、貿易額は黒字、となっています。

The current account surplus tumbled 15.8 % in May to ¥1.59 trillion as exports to China declined amid U.S.-China trade tensions, according to government data released. The surplus in the current account, one of the widest gauges of international trade, fell for the third consecutive month but marked the 59th straight month of black ink, a preliminary report by the Finance Ministry said.

主因は、中国・韓国向け輸出が減ったため、貿易赤字が 6509 億円、一方、対米では黒字が拡大、と高官が発表。一年前に比較して、輸出額は 6.3% 下がり、5.92 兆円となりました。中国・韓国向け半導体、中向け自動車部品輸出が不活発なためです。輸入は液化天然ガス輸入が減った情勢を反映しており、0.9% 減で、65.7 億ドルなりません。

Among key components, Japan posted a goods trade deficit of ¥650.9 billion amid weak exports to China and South Korea, although the goods trade surplus with the United States expanded, a ministry official said. Exports fell 6.3 % from a year before to ¥5.92 trillion due to sluggish demand for semiconductor manufacturing devices in China and South Korea and auto parts in China, the official said. Imports fell 0.9 % to ¥6.57 trillion, reflecting a decline in shipments to Japan of liquefied natural gas.

長期に渡る日本の経常収支黒字は、日本の対外投資によって支えられています。海外投資収益であるプライマリー・インカムは、2.26 兆円であり、5.9% 減りました。貨物輸送、旅客輸送を含むサービス貿易黒字は、1372 億円を記録しました。旅行費の黒字は 2305 億円であり、5 月には最高益を記録。これは、日本への旅行者増のためで、一年前に較べて 3.7% 増の、277 万人となりました。

Japan's long-running surplus in the current account has been helped by solid income from foreign investments. Primary income, which reflects returns on overseas investments, registered a surplus of ¥2.26 trillion, down 5.9 %. Service trade, which included cargo shipping and passenger transportation, logged a surplus of ¥137.2 billion. The travel surplus stood at ¥230.5 billion, the highest on record for the month of May, supported by the influx of foreign travellers to Japan, which rose 3.7 % from a year earlier to 2.77 million.

5 月には、日本人は 144 万人出国、伸び率は一年前に較べて 3.9% 増、これは天皇陛下即位式に始まる 4 月末から 5 月までの 10 日間の連休があったためです。

The surplus grew 5.3 %, even though around 1.44 million Japanese went abroad in May, up 3.9 % from a year earlier, as part of this year's special 10-day Golden Week holiday period from late April to early May to mark the imperial succession.

日銀副総裁は、中央銀行の財政出動を更に増やし、景気刺激のため各種手法を使う考えを示しました

Bank of Japan (BOJ) deputy governor says central bank ready to increase stimulus, and all options are on table

日本銀行副総裁雨宮正佳氏は、中央銀行は、景気を刺激するためには、インフレ誘発をするためマイナス金利をも促進する用意があると、説明しました。

BOJ Deputy Governor Masayoshi Amamiya said the central bank is ready to ramp up stimulus and will consider all policy options, including deepening negative interest rates, if the loss of economic momentum hurts its efforts to boost inflation.

雨宮氏は、景気は、中央銀行のインフレ目標 2% の途上にあるとし、資金供給拡大は輸出に取って有益であるが、海外からの影響を注視しなくてはならない、としました。海外からの影響に比して、内需が、どの位強靱であるかに気を付けている、としました。日本の景気が徐々に拡大し、インフレが目標に近づく事が、基本線である、との事。雨宮氏はロイターの報道に触れ、「下振れリスクはある。景気が目標数値に達しない場合、財政出動を弱める意図はない」と発言。この発言は、日本銀行が更に財政出動をするか、との問いに答えたものです。

Amamiya said the economy remains on track to achieve the central bank's 2% inflation goal, as robust capital expenditure offsets some of the weaknesses in exports and output, but he said the BOJ was mindful of growing risks to the outlook, particularly from overseas, and will be watchful about the resilience of domestic demand to external pressure. "For now, our baseline scenario is that Japan's economy will continue to expand moderately and gradually push up inflation to our target," Amamiya told a Reuters Newsmaker event. "But there are various downside risks. If such risks hurt the economy's momentum to achieve our price target, we won't hesitate to consider easing more," he said, when asked whether the BOJ saw no need to top up stimulus for the time being.

米中貿易摩擦が続き、世界レベルでの需要や、日本の景気見通しに影響を与えている昨今、日銀は時期月例見直しまで、財政出動を緩める、との見方がありました。日銀には、マイナス金利を進める、長期国債レートをゼロ%以下にする、資産を買う、通貨を増刷する、とのオプションがある、としました。

With U.S.-China trade frictions hurting global demand and clouding Japan's economic outlook, some analysts predict the BOJ could ease monetary policy as early as at this month's rate review. The BOJ has said if it does ease its policy, it has four options — deepening negative rates, cutting its 0% long-term bond yield target, ramping up asset buying and accelerating the pace of its money printing.

第1四半期の景気拡大は年率 2.1%、しかし、米中貿易紛争のため、アナリストたちは、今後の景気拡大は弱まる、としています。また、10月に予定されている消費税上げは、国民の消費を下げる、と見られる、と警告しています。5月のインフレ率は 0.8%であり、通貨増量、ゼロ金利政策を続けても、日銀の目標には到達しません。2%のインフレ目標に到達する様、日銀は、国債の他、リスクのある資産も購入しています。

The economy expanded by an annualized 2.1% in the first quarter, but many analysts predict growth will slow in the coming months as the U.S.-China tariff row hurts exports. A scheduled sales tax hike in October may also curb consumption, they warn. Annual core consumer inflation hit 0.8% in May still some way off from the BOJ's target despite years of heavy money printing that has pushed borrowing costs to or below zero. Under a policy dubbed yield curve control, the BOJ guides short-term rates at minus 0.1% and the 10-year bond yield at around 0%. It also buys huge amounts of government bonds and risky assets as part of efforts to achieve its elusive 2% target.

鉱工業生産増で5月の景気判断は良

Japan raises economic assessment for May on robust output data

政府は5月の景況を良としました。鉱工業指数が上がったため、景気の下振れは止まりましたが、米中貿易紛争のため、先行きは不確かです。2015年を標準とした場合、景況感、前月より 1.1ポイント上がり、103.2となりました。

The government raised its assessment of the economy for May, saying downside trends are coming to a halt, helped by upbeat industrial production, though an uncertain outlook for the global economy remains due to the U.S.-China trade dispute. The Cabinet Office said its coincident index of business conditions for May rose 1.1 points from the previous month to 103.2 against the 2015 base of 100.

3月の数値に関して、政府が使う5段階評価を表す言葉で、最悪の「悪化している」との表現を、過去6年間で初めて使用しました。この表現は、日本経済が景気後退局面に向かっている可能性を秘めています。翌月の評価も好ましくはありません。鉱工業生産指数は改善しました。経産省によれば、5月の国民算出量は、前月比 2.3%増の 105.2で、昨年10月に記録した 105.6に近い数値です。主に自動車産業に支えられた数値です。経済評論家によれば、この産出量の伸びが、次月以降継続されるかどうかは分からないとしています。これは、10月に、消費税率上げが行われる可能性があるからです。また、背景には、米中の貿易紛争が続いています。

For March, the government used the phrase “worsening,” the most pessimistic of its five expressions, for the first time in more than six years, suggesting the possibility that the world’s third-largest economy was heading into a recession. It maintained the evaluation for the following month. The upgrade followed the release last month of strong industrial output data, a major component of the coincident index. The Ministry of Economy, Trade and Industry said national output in May rose 2.3 % from the previous month to 105.2, the highest level since 105.6 last October, supported by active production in the automotive sector. But economists said the expansion in output is not expected to continue that long as it has been driven by last-minute buying by consumers ahead of a consumption tax hike in October. They say production and exports are unlikely to grow sustainably on the back of the trade friction between the world’s two largest economies.

安倍晋三首相は 10 月に現行の消費税率 8%を 10%に上げようとしています。この結果、消費が落ち込み、経済が悪化する可能性があります。その他の経済指標によれば、5 月の家計費は、6 か月続けて上昇しています。これは、天皇陛下戴冠式のため、連休日数が伸びたためです。5 月家計支出は 4%伸び、300901 円（2790 ドル）です。厚生省の発表によれば、2015 年 5 月以来の伸びです。

Prime Minister Shinzo Abe’s government is set to raise the consumption tax to 10 % from the current 8 % in October as planned, a move that could dampen spending and hurt the economy. Meanwhile, other government data showed that Japanese households increased their spending for the sixth consecutive month in May, boosted by expenditure during the extended holiday to celebrate the new emperor’s ascension to the throne. Spending by households with two or more people rose 4.0 % in real terms from a year earlier to ¥300,901 (\$2,790) in the reporting month, according to the Ministry of Internal Affairs and Communications, marking the biggest increase since May 2015.

家計支出は個人消費の重要な指標であり、日本の GDP の 60%を占めます。家族 2 名のサラリーマン世帯の月収は前年比 0.2%下がり、457,376 円となりました。過去 7 か月で、初めての下げです。連休が続いたため、パートタイム従業員の就業時間が減ったためです。

Household spending is viewed as a key indicator of private consumption, which accounts for nearly 60 % of Japan’s gross domestic product. After adjusting for inflation, the average monthly income of salaried households with at least two people edged down 0.2 % from a year earlier to ¥457,376, falling for the first time in seven months, hit by reduced working hours for part-time employees due to the extended holiday break.

日本の土地価格は 4 年連続増、しかし、27 県では低下 Japan's land prices rise for fourth consecutive year overall, but 27 prefectures see declines

4 年連続で、土地価格が上昇しました。海外からの旅行者が増え、主要都市・観光地での消費需要が増えたためです。これは国税局のデータに基づいたものです。ホテルと事務所需要が活発となり、1 月 1 日時点で、昨年同期比で、1.3%上昇。しかし、都市と村落間の値段の格差は広がりました。都会では、雇用情勢好転のため、不動産投資と、住宅需要が好調です。地価は、相続税贈与税計算のために使用されます。東京では、来年夏のオリンピック需要があります。昨年度、47 都道府県中 19 公共団体の地価が上がっています。前年には 18 公共団体で増加が見られました。

Land prices have risen for the fourth straight year, reflecting strong demand in major cities and tourist spots driven by increasing numbers of visitors from overseas and a recovering economy, according to National Tax Agency data released. Brisk demand for hotels and offices pushed prices up by 1.3 % on average as of Jan 1, against a year earlier, but the gap between urban and rural areas continued to widen. Land prices, mainly in urban areas, reflected a strong appetite for real estate investment and stable housing demand supported by improved employment. The prices are used to calculate inheritance and gift taxes. Prices climbed in 19 of the 47 prefectures, including Tokyo, which will host the Summer Olympics next year, compared with 18 in the 2017 calendar year, the data showed.

しかし、27 地方公共団体では、地価は下がり、兵庫県では、不動となりました。相続税贈与税調査は、2019 年に 329000 か所で行われました。沖縄では地価は、8.3 %と極端に上昇、特に観光中心地である那覇での需要が強く、東京は 4.9%、宮城は 4.4%でした。宮城では仙台駅周辺の再開発プロジェクトが行われました。

However, prices dropped in 27 prefectures and remained flat in Hyogo. The survey covered about 329,000 sites for calculation of inheritance and gift taxes for 2019. By prefecture, Okinawa saw the steepest rise of 8.3 % backed by robust demand for tourism centred on Naha, followed by Tokyo at 4.9 % and Miyagi, where redevelopment projects have been implemented around Sendai Station, at 4.4 %.

石川県と大分県では、過去 27 年の調査で初めて地価が上がりました。しかし、その他の 13 か所の県庁所在地の価格は動きませんでした。唯一、価格の下がったのは、鳥取で 4.5%減でした。東京銀座の文房具店鳩居堂前の区画は平方メートル当たり 4560 万円です。過去 34 年間に渡って、日本で一番地価の高い場所です。1980 年代のバブル時代に始まった地価上昇期 1992 年には、3650 万円を記録しています。

Land prices in Ishikawa and Oita prefectures rose for the first time in 27 years but stayed flat in 13 prefectural capitals. Tottori was the only capital to see a decline, of 4.5 %. The plot in front of the Kyukyodo stationery store in Tokyo's Ginza shopping district was estimated to be worth a record ¥45.6 million per square meter, making it the most expensive piece of land in the country for the 34th straight year. It was the third consecutive year the plot's price exceeded the ¥36.5 million it recorded in 1992 the last year land prices felt the effects of the "bubble economy" of asset inflation that started in the late 1980s.

日本では自動車生産台数増で、日本の鉱工業生産高は 2.3%増 Japan's industrial output rises 2.3% in May on higher auto production

政府公表データによれば、自動車生産増のため、5月の鉱工業生産指数は、前月比2.3%上昇。2015年を100とした季節調整済鉱工業生産指数は105.2であり、昨年10月の105.6に匹敵する高い数値です。これは、通産省の暫定レポートの数値です。4月に記録された0.6%に引き続く上昇を示しています。十連休のため、生産量は下がると見込まれていましたが、実際は、予想より高い数値となりました。国内需要は高い、とは、担当者の意見です。

Industrial output in May rose 2.3 % from the previous month, helped by robust auto production, government data showed. The seasonally adjusted index of production at factories and mines stood at 105.2 against the 2015 base of 100 — the highest level since 105.6, seen last October — the Ministry of Economy, Trade and Industry said in a preliminary report. The result followed a 0.6 % increase in April. "We had expected overall production to drop because of the 10-day Golden Week holidays (through May 6) but it was stronger than we had anticipated, which shows that underlying domestic demand is robust," a ministry official said.

また、この担当者は、自動車のモデル・チェンジも、生産量増を牽引したとしています。今年度のゴールデン・ウィークは新天皇陛下即位のため延長され、4月27日から5月6日まででした。

He also attributed the gain to car model changes, which led to production increases. The Golden Week holiday this year was extended to 10 days, running from April 27 to May 6, to commemorate Emperor Naruhito's ascension to the throne on May 1.

政府は、生産量は「変動しはつきりしない」としの評価。担当者によれば、製造業者には、現在進行中の米中貿易紛争のため、今後の中国需要について懸念をしている、との事。担当者によれば、製造業者の意見を纏めた所、6月は1.2%減、7月は0.3%増との見方でした。

The government retained its assessment of production, saying it “fluctuates indecisively.” The official said some manufacturers cited concerns about the outlook for demand in China due its on-going trade dispute with the United States. Based on a poll of manufacturers, the ministry expects output to fall 1.2 % in June and increase 0.3 % in July.

自動車以外の業界では、電気機械部門や情報コミュニケーション・エレクトロニクス部門は生産量増に貢献。15 業種中、13 業種では生産量は増え、自動車輸送以外の輸送業は減少。ソシエテジェネラル証券の会田卓司氏は、米中貿易紛争のため、輸出環境は弱く、製造業者のセンチメントは落ち込んでいる、と見えています。工業製品出荷指数は 104.3 で 1.6%増ですが、在庫指数は 104.4 で、0.6%押し上がっています。

Aside from the auto industry, the electric machinery sector and the information and communication electronics equipment sector also contributed to the gain in production. Overall, 13 out of 15 business sectors saw production rise, with the transport sector excluding automobiles among those that saw declines in output. Takuji Aida, chief economist at Societe Generale Securities, said the latest data indicates that “the downward swings in production activities have stopped, supported by strong domestic demand.” But he also said that the environment surrounding exports “remains weak, with the U.S.-China trade frictions dampening business sentiment of the manufacturers.” The index of industrial shipments climbed 1.6 % to 104.3 while that of inventories was up 0.6 % at 104.4.

インド・ニュース India Economy

インド政府は 2019-2020 予算年度の国家予算を発表 Government of India introduced its Union Budget for the Financial Year 2019-20

インドの新しい財務相ニルマラ・シタラマン女史は、2019 年 7 月 5 日に、2019-2020 年度連邦国家予算を発表。第二次モディ政権の予算は、良く考えられた内容となっており、2019-2020 年度には、3 兆ドルの経済規模を目指すものであり、また、数年内に 5 兆ドルの経済規模を目指す指針となるものです。

Hon'ble Finance Minister Nirmala Sitharaman presented her maiden Union Budget on July 5, 2019 for the financial year 2019-20. The Modi 2.0 Budget has displayed an extremely guarded approach to become \$3 trillion by FY 2019-20 and set a well-drawn roadmap towards the vision of a \$5 trillion economy in the next few years.

蔵相の発表した積極的開発を目指す予算は、経済、インフラ、教育、実現可能な住宅供給策、電気自動車開発を引き起こそうとするものであり、零細中小企業、エコシステム、農村生活環境解放を目指しています。

The Finance Minister unleashed a pro-development budget which aims at inclusive development in economy, infrastructure, environment, education, affordable housing, electric vehicles with focus on revitalizing MSME, startup ecosystem and rural India to provide ease of living.

要約すれば、インドの新興国としての発展が、世界経済へ強く貢献する様、改革を続けて行く、と言う意思が現れたものと見られます。

In a nutshell, these reforms have been made to minimize economic distortions towards a new and emerging India contributing strongly to the growth of global economy.

[2019 年連邦予算の当社としての分析は、ここをクリック願います。](#)

Pease [Click Here](#) to read our analysis on the Union Budget 2019.

インド政府は、4月の成長率を事前予想の2.6%から6.3%に上げました Govt sharply raises April growth from 2.6% to 6.3%

主因は、鉄鋼算出量の増大によるものです。鉄鋼業はインドでは、組織経営が安定的と見られていません。鉄鋼分野の成長率は、事前予想である4月度1.5%増が、19%増となりました。5大インフラ産業は5月には、年率5.1%の伸びとなりました。政府は4月の上昇率を事前の2.6%から6.3%に上げたことは、驚きにあたります。

The primary reason for the increase was a massive change in the growth rate of the output of steel, a fairly organized industry, in April from just 1.5% earlier to 19% now. The output of eight core infrastructure industries rose 5.1% year-on-year in May but what raised eyebrows was the government's sharp upward revision of the growth rate for April to a nine-month high of 6.3% from just 2.6% reported earlier.

比較的経営状態が安定的と見られる鉄鋼分野の成長率が高く、4月の年率1.5%増予想が、19%増となりました。通常のGDP成長率レポートでは、インフラ部門の成長率変動は、余り多く振れる事はありませんでしたが、今回の変動幅はかなり大きいと見られます。

The primary reason for the increase was a massive change in the growth rate of the output of steel, a fairly organized industry, in April from just 1.5% earlier to 19% now. While such wide fluctuations have been witnessed in the reporting of GDP growth rates in recent years, the volatility has usually been less pronounced in that of the infrastructure sector expansion.

インフラ部門は、石炭、原油、天然ガス、精製品、肥料、鉄、セメント及び電力から成り立っており、鉱工業生産指数の40%を占めます。インフラ部門の4月の成長予想を実態は上回りました。ただし、内容には大きなばらつきがあります。

The overall infrastructure output comprising sectors such as coal, crude oil, natural gas, refinery products, fertilizers, steel, cement and electricity makes up for close to 40% of the Index of Industrial Production (IIP). So, the sharp upward revision in infrastructure growth brightens the prospects of a further rise in the April IIP from 3.4% announced earlier, although the extent of the rise could vary sharply.

5月のインフラ部門の成長を大幅に促したのは、鉄鋼と電力部門です。鉄鋼部門の伸び率は19.9%、電力部門の伸び率は、7.2%でした。しかし、原油、精製品、肥料部門は増えませんでした。この結果、4月の鉱工業生産指数は大幅に増え4.4%の予想を超え、5.7%となりました。

Steel and electricity production remained the biggest drivers of the infrastructure sector growth in May, having risen by 19.9% and 7.2%, respectively. But crude oil, refinery products, and fertilizer witnessed a contraction in output. During the April-May period, the overall eight core infrastructure sectors grew by 5.7%, against 4.4% a year earlier.

インドの購買担当者景気指数によれば、6月の製造業の伸びは緩やか、受注の伸びが緩やかなため

India's manufacturing sector growth moderates in June amid softer rise in orders: Purchasing Managers Index (PMI)

インドの鉱工業部門は、6月には成長速度を落とし、生産量減少と、雇用を減少させる、と民間調査機関は述べました。4-6月の数値は下がり、成長は第3四半期に持ち越されると見えています。

India's manufacturing sector lost growth momentum in June due to slower order growth leading to slower output and employment growth, a private survey showed bringing the expansion levels to a three-quarter low for the April-June quarter.

日経インド購買者指数は、5月は52.7、6月には52.1となりました。50が、拡大縮小見通しの分岐点です。「国内及び外需が減退し、全部門の需要が弱まる」と HIS Market の首席エコノミストで、レポート製作者の Pollyanna De Lima 氏が述べました。「仕掛製品在庫レベルが低く、製造業者生産能力過剰のため、雇用創出は、減速し、成長回復ははっきりしない。成長低下は中央銀行の予想と一致。6月の成長率を6.4-6.7%へと、今年前半期予想の7.2-7.5%を引下げ、GDP全体の成長率を7%をしました。消費財販売が伸びる事が成長の源泉となり、生産、販売、雇用を伸ばす」と述べています。「資本財の伸びは大きくなく、中間財の新規受注は伸びておらず、雇用の増加と結び付かない、5月に伸びた輸出受注は、6月以降伸びておらず、中間財と資本財の受注も微増である」との見方です。

The Nikkei India Manufacturing Purchasing Managers' Index fell from 52.7 in May to 52.1 in June remaining above the 50-point mark that separates expansion from contraction. "Rates of expansion softened in all cases as domestic and international demand showed some signs of fading," said Pollyanna De Lima, principal economist at IHS Markit and author of the report adding that lower levels of unfinished work with manufacturers indicated excess capacity which may mean employment generation in the sector could come to a halt in the short run if there is no clear revival in growth. Slow growth is in line with the RBI's growth expectations which it revised downwards in June to 6.4%-6.7% growth for the first half of the fiscal with 7.2%-7.5% growth in the second half leading to overall GDP growth of 7%. The survey said that consumer goods were a key source of growth in the month and witnessed strong growth in output, sales and employment. Capital goods however did not see any significant rise in output while intermediate goods saw a modest expansion in new orders and output but no growth in employment. Growth in new export orders which was a bright spot in May slowed to the second lowest level in a year with a similar trend of consumer goods showing a sharp expansion but only marginal increases in order in intermediate and capital goods.

低インフレは今後の成長軌道をもたらす、インフレ下での採算コストが低いため、価格割引を企業に取って、可能にする、と見られます。「企業はインフレ率が低いため、価格割引を提案し、コスト負担を避ける、インフレが抑制されている状況下では、価格競争力が増し、2019年後半に需要は増す」と De Lima は述べました。年後半は、政治の安定化、マーケティング主導により、成長予想が高まる、と言う見方の様です。

Low inflation levels were key to maintaining a growth trajectory allowing firms to offer discounts because of low inflation in input costs. "Firms tried to boost sales by offering price discounts for their goods, in light of subdued rises in cost burdens. Tamed cost inflation may assist competitive pricing and lift demand to a meaningful extent as we head into the second half of 2019," said De Lima. Firms remained upbeat about growth prospects in June expecting a pickup in demand because of stable political conditions and their own marketing initiatives, according to the survey.

インドの経常収支赤字は減少 India's current account deficit narrows sharply

インドの経常収支赤字は、10四半期連続して低下、46憶ドル GDP の0.7%となりました。2019年度第4四半期には130憶ドル、GDPの1.8%と中央銀行は予想。前年同期は、178憶ドル（GDP比2.7%）、これは、物品の貿易赤字が減ったため、と中央銀行は述べました。

India's Current Account Deficit (CAD) narrowed to a ten-quarter low of \$4.6 billion or 0.7% of the gross domestic product (GDP), in Q4FY19 from \$13 billion (1.8% of GDP) in the year-ago quarter and \$17.8 billion (2.7%) in the preceding quarter, thanks to a lowering of merchandise trade deficit, the Reserve Bank of India (RBI) said.

また、海外からの投資増（ネットで 94 億ドル）と、企業の海外借入増（ネットで 75 億ドル）、資本金流入増のため、2019 年第 4 四半期、ネットの外貨保有高が、75 億ドルとなります。前会計年度は 3 四半期、175 億ドル資本の流出し外貨準備高減少しました。前会計年度最初の 3 四半期は、経常赤字が増えており、2018 年度には、GDP の 2.1%となりました。前年同期は 1.8%でした。しかし、物品の貿易赤字が増えた場合、経常赤字は増える可能性があります。

Also, bolstered by portfolio inflows (\$9.4 billion on a net basis) and commercial borrowings by corporate India (net amount of \$7.5 billion), the capital account saw a robust surplus of \$19.2 billion during Q4FY19, allowing net accretion of \$14.2 billion to the country's foreign exchange reserves. The first three quarters of last fiscal saw depletion of the reserves, aggregating \$17.5 billion. Since the first three quarters of last fiscal year saw CAD at elevated levels, the deficit for the full year still came in at 2.1% of GDP, up from 1.8% in the Financial Year 2018. While the trend on the capital account continued to be wholesome in the first quarter of the current fiscal too, the CAD could have widened again in the quarter given the high deficits seen in the goods trade.

5 月、年率ベースで輸出は 3.9%の伸び、4 月は 0.6%でした。輸入は 4.3%増、貿易赤字は、153.6 億ドル。4 月の赤字は 153.3 億ドル。海外からの機関投資家の株、債権、ハイブリッド債）への投資は順調であり、4 月は 1672.8 億ルピーの流入。5 月は 1137 億ルピー、6 月は 28 日までで、1311.1 億ルピーとなっております。4 月、債券市場はネットで 509.9 億ルピーの流出、5 月・6 月は、それぞれ、118.7 億ルピー、831.9 億ルピーの流入となっております。

Merchandise exports grew just 3.9% y-o-y in May, against 0.6% in April, while imports inched up by 4.3%, inflating trade deficit to a six-month peak of \$15.36 billion. In April too, the deficit was at a five-month peak of \$15.33 billion. Net FPI/FII investment (equity, debt and hybrid) have been positive so far in FY20 with such inflows at INR 167.28 Billion in April, INR 113.7 Billion in May and INR 131.11 Billion in June (up to 28th). April saw net portfolio outflows of INR 50.99 Billion from debt markets but May and June saw net inflows of INR 11.87 Billion and INR 83.19 Billion, respectively, reflecting the heightened interest of investors in Indian fixed-income markets.

2019 年第 3 四半期は、21 億ドルの流出、第 2 四半期は 81 億ドルの流出が見られる可能性があります。

It may be noted portfolio investors pulled out \$2.1 billion on a net basis from India in Q3FY19; while the previous quarter saw even two-way flows, the one before that witnessed net outflow of \$8.1 billion.

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India)インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,

Tokyo,103-0014, Japan

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.